

Some Aspects of Narration in Japanese *Nikki* Diary Literature

ITOH Moriyuki

My original proposal to the conference included a broader examination of the narrative structure of 10th-12th century diary literature, but due to the limitation in time I have decided to focus on autobiographical works written in *kana*, and specifically on *Kagerô Nikki* and the significance of its appearance in the history of *kana* prose.

First, let me review some basic facts concerning the history of diary literature in the *Heian* period (794-1185). As many of you may know the oldest existing *kana* diary is *Tosa Nikki*, written circa 935 by a man called *Ki no Tsurayuki* which describes a trip to *Kyoto* from *Tosa* on the island of *Shikoku*. The first known autobiography by a female author however is *Kagerô Nikki*, written circa 975 by a lady we only know as “*Michitsuna's mother*.” The significance of *Kagerô Nikki* in the history of Japanese literature is that it is the first time a woman looks introspectively at her own life and gives it shape in the form of an autobiographical diary written in *kana* prose.

Although *Tosa Nikki* was completed earlier than *Kagerô Nikki*, it is a more integrated and consistent work. In contrast, each of the three volumes of *Kagerô Nikki* are different in both form and content. This inconsistency demonstrates how difficult it must have been for *Michitsuna's mother* to complete *Kagerô Nikki*. For the purpose of clarifying these difficulties, it might be best to explain why *Tosa Nikki* was systematically consistent: when we compare the conditions under which both works were written, it becomes obvious that *Ki no Tsurayuki* had three advantages.

First, since he was a male official, *Ki no Tsurayuki* was already familiar with keeping a diary and was in the habit of doing so. On this point, he himself writes at the beginning of *Tosa Nikki*, Earl Miner's translation reads:

It is said that diaries are kept by men, but I shall see if a woman cannot also keep one.

In those days men kept diaries not in *kana*, but in a Japanese form of classical Chinese,

for that was the official written script used by men at the time. Because *Ki no Tsurayuki* was accustomed to keeping a daily diary, it was easy for him to write *Tosa Nikki* in a diary format. Perhaps there was also a clear framework upon which the work was intentionally based: *Tsurayuki's* return to *Kyoto* with a group of retainers after having served as the governor of the *Tosa* area for several years. In comparison, *Michitsuna's mother* must have been groping in the dark for a suitable frame around which she could build *Kagerô Nikki*.

Secondly, *Ki no Tsurayuki* was skilled at expressing himself in *kana*, and this enhanced the quality of *Tosa Nikki* as a literary work. There is no doubt about *Ki no Tsurayuki's* skill, for he was known as a leading *waka* poet and was also the author of the *kana* preface to *Kokinshû* (Collection of Early and Modern Poetry).

Thirdly, *Ki no Tsurayuki* fashioned a female narrator to tell the story. Why he utilized an imaginary author for a work labelled a “diary” has been the subject of much discussion. As I mentioned earlier during the *Heian* period men used Chinese characters in official documents. Therefore it has often been suggested that it was necessary for *Ki no Tsurayuki* to pretend to be female in order to publish a *kana* diary, and that it was conceivably more convenient for him to assume such a guise to express his deep sorrow for his dead daughter.

There is some truth in these interpretations. However, I would like to stress that it was necessary for *Ki no Tsurayuki* to create such a fictional narrator in order to maintain a critical distance vis-a-vis the other characters and incidents in the diary. I base this theory on the fact that *Tosa Nikki* possesses a strong critical element. It can also be said that *Ki no Tsurayuki* did not have any concrete models from which to fashion a *kana* prose style except the “fictional” narrative method he had acquired from reading such narratives. I think that only someone thoroughly acquainted with story-telling techniques would have been able to use a fictional narrator to fulfill his objective. In order to give true expression to his feelings *Ki no Tsurayuki* did not feel it necessary to place the narrator, writer and main character all into one persona especially since at that time there was as yet no other work in which these three functions were united.

It is difficult to know the precise literary conditions during the first half of the 10th century, a period when *kana* prose expression underwent remarkable change and development, because there were very few contemporary materials available to illuminate the literary situation. However, apart from daily written activities such as exchanging *waka* poems or letters, only “fictional” narratives served as models for *kana*

literary prose, although *Tosa Nikki* itself became such a model after its completion. It is also true that the men were involved in writing those narratives, because the authors of *Taketori Monogatari*, *Ochikubo Monogatari* or *Utsuho Monogatari* are all thought to be men. I don't know whether *Ki no Tsurayuki* had any prior experience in writing stories, but there is no doubt that he mastered the technique by using a fictitious narrator.

The three advantages which *Ki no Tsurayuki* had - being a male, being skilled at *kana*, and being able to pass himself off as female - were not available to the author of *Kagerô Nikki*. Although there are many male classical Chinese *kanbun* diaries left from the *Heian* period, there is no proof that the women of that time habitually kept *kana* diaries. An examination of *Michitsuna's mother's waka* poetry in *Kagerô Nikki*, reveals that she was gifted poet, but, as I will explain later, it does not seem likely that she had any experience as a narrative author before she wrote *Kagerô Nikki*, for she is critical of "fabrications" put forth in the "fictional" tales. *Michitsuna's mother* the prose author, was born with the appearance of *Kagerô Nikki*. It was also at that very moment that the new genre of the autobiographical *kana* diary was first produced in Japanese literary history.

In order to explain how epoch-making her attempt was, let me refer to another contemporary work which is in complete contrast to *Kagerô Nikki*. It is the *Ichijô Sesshō Gyoshū*, a personal poetry collection partly attributed to *Fujiwara no Koremasa*, an older brother of *Fujiwara no Kane'ie*, the husband of *Michitsuna's mother*. The way this collection was completed is a little complicated. In the first half of the collection, which is thought to have been written by *Fujiwara no Koremasa* himself, there is a love story describing a man called *Kurahashi no Toyokage*, a secretary at the Ministry of Finance.

It begins in this fashion:

Although *Kurahashi no Toyokage*, a secretary at the Ministry of Finance, was a mere commoner, when he was young he wrote poetry which he sent to the ladies he loved. This is a collection of those poems.

Although this quotation appears to contradict the title *Ichijô Sesshō Gyoshū* (literally: "The Regent *Ichijô's* Poetry Collection"), it is clear from other historical sources that it was partly written by the Regent himself, namely *Fujiwara no Koremasa*, not *Kurahashi no Toyokage*. As the title indicates, *Fujiwara no Koremasa* was a regent chancellor, so his contemporaries would never have referred to him as a "mere commoner." Therefore, the *Toyokage* commoner status must have been a fictional creation. When he collected his own poetry, *Fujiwara no Koremasa* adopted a narrative style instead of an

autobiographical one. Moreover, he gave a name and a career to the imaginary hero, creating a thoroughly fictionalized narration in contrast to the story related in *Tosa Nikki*. The method of using narrative fiction was widely recognized among works labelled “diary” or “personal poetry collection” at the time.

There is little time for further discussion at this juncture, but there are other contemporary personal poetry collections using a fictionalized narrative style, such as, the *Hon'in no jijûshû*, completed in 971. *Gosenshû* - the second imperial anthology of Japanese verse, completed in about 951 - also includes many fictional narrative headnotes to poems, and other poetry tales (*uta monogatari*) appeared one after another. Therefore we may assume that narrative style was used for literary genres other than pure fiction. It is in this milieu that *Kagerô Nikki* appears with its opening passage which I am sure must have made quite an impact in its day.

..... as the days and nights went by in monotonous succession (*Michitsuna's mother* writes, in Edward Seidensticker's translation), she had occasion to look at the old romances, and found them masses of the rankest fabrication. Perhaps, she said to herself, even the story of her own dreary life, set down in a journal, might be of interest; and it might also answer a question: had that life been one befitting a well-born lady?¹

In this preface *Michitsuna's mother* comments that the old romances are full of fabrications and that she would prefer instead to write about the experiences from her own life. This does not mean, however, that *Kagerô Nikki* was not influenced by other more “fictional” narratives. Considerable influence from other narratives can be found as well, but by rejecting the fictional structure of works like *Tosa Nikki* or *Ichijô Sesshō Gyoshû*, *Michitsuna's mother* developed a style which allowed her to talk about her own life in the form of the diary.

These days it is common for writers to discuss their own lives in an autobiographical manner putting the author, narrator, and main character into one persona. However, when *Michitsuna's mother* began to write *Kagerô Nikki*, she had no models to follow. In fact, after *Kagerô Nikki* was completed, it became a model in its own right. After its completion diary literature and fictional narratives such as *Tosa Nikki* or *Ichijô Sesshō Gyoshû* began to diverge.

Kagerô Nikki's place in literary history is no doubt secure, but its appearance marks a significant rhetoric shift in Japanese literature that still leaves considerable room for further discussion.

I hope that this much has become clear from this paper.

Thank you very much.

Notes:

This paper was written for presentation at the PAMLA 1998 Conference and translated by Cosmos Translation and Interpreting, Ltd. It also benefited from the comments and suggestions of Lynne K. Miyake.

1. The Gossamer Years: A Diary by a Noblewoman of Heian Japan.

Trans. and introd. Edward Seidensticker. 1964. Tokyo: Tuttle, 1994, p.33.

〔付記〕

本稿は、1998年11月6日～8日にわたって Scripps College で開催された、Pacific Ancient and Modern Languages Association 主催の会議で発表されたものである（パネルのテーマは“Narrating Perspective in Japanese Language and Literature”）。

英文原稿の作成に当たっては、有限会社コスモス翻訳通訳とポモナ大学のリン・K・ミヤケ氏の協力を得た。記して感謝したい。

日本国内の大学の紀要に、日本文学を研究対象とする英文の論考を発表することなど、以前なら余り意味のある行為とは見なされなかったに違いない。しかし、本誌所載の論文は、すべて弘前大学人文学部のホームページ（<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/>）に公開されることになっており、国外の研究者の自由な閲覧を保証する態勢はすでに整っているのである。本稿をこのような形で発表するのは、そうした新しい情報公開の手段を積極的に活用するための一つの試みである。

なお、参考までに日本語の原稿も併せて掲載しておく。

日記文学における語りの諸相

伊 藤 守 幸

本日は発表時間が限られておりますので、できるだけ論点を絞り込み、簡潔で明快な発表を試みたいと思います。具体的には、仮名散文による自伝作品の成立（すなわち『蜻蛉日記』の成立）という出来事に焦点を合わせて、『蜻蛉日記』の登場が、仮名散文の表現史にとってどのような意味を有していたかという点を明らかにしたいと思います。

最初に、平安時代の日記文学史に関する基本的事実を確認しておきます。

ご存じのように、現存する仮名日記の中で最古の作品は、『土佐日記』（935年頃成立）です。ただし、『土佐日記』の作者は紀貫之という男性ですし、その内容も土佐から京都までの旅の記録に終始していますから、女性の手になる自伝作品を問題にする場合には、『蜻蛉日記』（975年頃成立）が最初の作品ということになります。すなわち、『蜻蛉日記』の成立に重要な文学史的意味が認められるとすれば、それは、女性が初めて自らの人生を内省的に捉え直し、仮名散文による自伝的日記作品としてそれを形象化してみせたという点に認められるわけです。

ところで、両作品の成立順は今述べた通りですが、作品の統一性について言えば、先に成立した『土佐日記』の方が、『蜻蛉日記』よりも破綻なくまとめられていると言えそうです。『蜻蛉日記』の場合、上・中・下の三巻が、形式、内容の両面で異質な性格を示している点に問題があります。そして、異質な巻々の併存という事態は、『蜻蛉日記』の執筆が、如何に困難な試みであったかを物語るようでもあります。本発表では、道綱母が遭遇した困難の内実を明らかにするために、逆に『土佐日記』はなぜ破綻なくまとめられたのかという問いを立ててみます。そうした観点から、紀貫之と道綱母の執筆条件を比べた場合、貫之に有利な条件は、次の三点だと思われます。

まず、貫之は男性官人ですから、日記を付ける習慣を持っていました。その点については、彼自身、『土佐日記』の冒頭に次のように記しています。

男もすなる日記といふものを、女もしてみむとてするなり。¹

もちろん、当時の男性が付けていたのは漢文日記ですが（当時、男性社会の公用語は漢文でした）、何はともあれ日記を付ける習慣を持つ貫之にとって、日付を明記しながら書きついでゆく『土佐日記』の形式は、日常的に書き慣れたものだったのです。しかも『土佐日記』の場合、土佐守一行の

帰任の旅を描くという堅固な枠組みが存在します。この枠組みは、当然のことながら執筆以前に決定されていたはずで、そんな『土佐日記』に比べれば、道綱母にとって、『蜻蛉日記』の執筆とは、闇の中を手探りで進むような作業だったに違いありません。

『土佐日記』の完成度の高さを支える第二の要件は、貫之が仮名による表現に習熟していたことです。その点は、彼が一流の歌人であることや、『古今和歌集』の仮名序の筆者であるという事実にも照らしても、疑いの余地はありません。そして、第三の要件は、『土佐日記』が、女性の語り手を仮構するという物語的方法を用いている点です。「日記」と称する作品に、このような虚構の設定が持ち込まれた理由については、これまでも研究が重ねられています。先にも述べましたように、当時、男性が公式に使用する言語は漢文でしたから、貫之が仮名日記を公表するためには、女性の語り手を仮構してジェンダーを交換する必要があるのだということは、しばしば指摘されています。また、亡き娘を偲ぶ思いが作中に頻出することから、そうした感情表現のためにも女性仮託は都合がよかったのだとも言われます。² それらの解釈は、皆一面の真実を捉えていると思います。ただ私としては、架空の語り手の設定は、作中人物や作中の出来事に対して、作者が自由な批評的距離を保つために必要だったのではないかという点を強調しておきたいと思います。『土佐日記』という作品の批評的性格の強さから推して、そう考えるのですが、同時に当時の貫之は、物語から学んだそうした語りの方以外に、仮名による散文表現の具体的モデルを持たなかったのだとも言えそうです。『土佐日記』という作品のためには、作品世界に対して批評的距離を保った語りが必要とされたのですが、そのために架空の語り手を設定するという発想は、如何にも物語の表現に馴染んだ者の発想だと思われる。作者と語り手と主人公が同一であるような限定的視点に立ち、あからさまに自己をさらけ出すような語りなど、貫之には必要なかったのです。第一、そのような語りを用いた作品など、その当時、まだどこにも存在しなかったのです。

仮名による散文表現がめざましい発達を遂げた十世紀前半の文学状況については、残された資料が乏しく、具体的に知ることは難しいのですが、和歌や手紙の贈答といった日常的言語活動は別として、当時、文学の範疇で仮名散文のモデルたり得たものと言えば、物語しか考えられません（『土佐日記』成立後は、この「日記」もモデルとなったわけですが）。そして、それらの物語の創作に男性がかかわっていたことは、『竹取物語』や『落窪物語』や『宇津保物語』の作者が男性に擬せられていることから明らかです。貫之に物語創作の経験があったかどうかは分かりませんが、架空の語り手の設定という方法が、彼にとって身に馴染んだ方法であったことは間違いありません。

さて、以上の三つの条件は、いずれも『蜻蛉日記』には当てはまりません。平安時代の漢文日記は数多く残されていますが、当時女性が習慣的に仮名日記を付けていたという証拠は見当たりませんし、『蜻蛉日記』所載の道綱母の歌を見れば、歌人としての彼女の優れた力量は知られますが、後述するように物語の「そらごと」に批判的な道綱母が、『蜻蛉日記』執筆以前に物語作家としての経験を積んでいたとも思われません。散文作家としての道綱母は、『蜻蛉日記』とともに誕生したので

す。それは同時に、自伝的仮名日記という新たな領域が文学史上に切り開かれた瞬間でもあったのですが、それがどれほど画期的な試みだったかという点を更に明確にするために、『蜻蛉日記』と対照的な性格を示す同時代の作品を、もう一つ取り上げてみます。道綱母の夫、藤原兼家の兄に当たる藤原伊尹の家集『一条摂政御集』が、それです。この家集の成立過程は単純ではありませんが、伊尹自身によってまとめられたと思われる前半部分には、大蔵省の書記官、倉橋豊蔭という男の恋物語が記されています。その書き出しは、次のようなものです。

大蔵史生倉橋豊蔭、くちをしき下衆なれど、若かりけるとき、女のもとに言ひやりけることどもを書き集めたるなり。³

ここに語られている事柄は、『一条摂政御集』という表題と矛盾しますが、他の史料に照らしても、これが一条摂政こと藤原伊尹の集であることは明かです。そして、表題の通り伊尹は摂政太政大臣として位人臣を極めた人物ですから、そんな人物を相手に、同時代の他者が「くちをしき下衆」などと言えるはずはありません。すなわち、この虚構的人物設定は、作者自身による創作と考えられます。自ら家集をまとめるに当たって、伊尹は自伝的スタイルを採用せず、物語的手法を用いたのです。しかも、架空の主人公に具体的名前や経歴まで与えているのですから、物語化は『土佐日記』の場合以上に徹底しています。物語的虚構の方法は、当時、そんな風に「日記」や「集」と名のつく作品にまで浸透していたのです。

今はこれ以上詳しく論じる余裕はありませんが、物語的語り口を有する同時代の私家集としては、他にもたとえば『本院侍従集』（971年成立）を挙げることができますし、物語風の詞書を数多く含む勅撰集（『後撰和歌集』、951年頃成立）が編纂されたり、次々と歌物語が作られたりしたのもこの時代です。物語的虚構の方法は、この当時、純粋な虚構の物語の域を超えて広く用いられるようになっていたのです。そんな時代に、『蜻蛉日記』は、次のような宣言を掲げて登場してきたのですから、これは相当に衝撃的な出来事だったに違いありません。

ただ臥し起き明かし暮らすまに、世の中に多かる古物語のはしなどを見れば、世に多かるそらごとだにあり、人にもあらぬ身の上まで書き日記して、めづらしきさまにもありなむ、天下の人の品高きやと問はむためしにもせよかし、とおぼゆるも……⁴

古物語には「そらごと」が多いが、自分は「身の上」について記すというわけです。しかし、そう宣言したからといって、『蜻蛉日記』が物語の影響を払拭したというわけではありません。この日記にも物語の影響は随所に見いだされます。しかし、ともかくも道綱母は、自身の日記から『土佐日記』や『一条摂政御集』のような虚構的設定を排除することによって、「身の上」のことを直接的に語るスタイルを確立したのです。

作者と語り手と主人公の同一性を保持したまま、身の上について語るというのは、今日では自伝のスタイルとしてありふれたものですが、道綱母が日記の筆を執ったとき、そうしたスタイルについて、参照すべきどのようなモデルも存在しなかったのです。そして、『蜻蛉日記』の成立後は、この日記がモデルとなり、その後の日記文学は、『土佐日記』や『一条摂政御集』のような虚構的語り

とは袂を分かつことになったのです。

『蜻蛉日記』の文学史的評価は、すでに定まっていると言えませんが、この作品の登場が、表現史の流れを左右するほどの意味を有していたという点については、なお考えるべき問題も残されていると思い、本日はこのような発表を行ってみました。

註

- 1．引用は、菊地靖彦校注『土佐日記』（新編日本古典文学全集）による。
- 2．『土佐日記』の主題については、萩谷朴『土佐日記全注釈』（角川書店、昭和42年）が詳しい。
- 3．引用は、犬養廉校注『一条摂政御集』（新日本古典文学大系『平安私家集』所収）による。
- 4．引用は、木村正中、伊牟田経久校注『蜻蛉日記』（新編日本古典文学全集）による。